



Nicholas Laurier Eveneshen

Work : Rua Professor Sousa da Camara 190 RCE, VAT No. PT304668605, 1070-219, Lisbon, Portugal

Email: nicholas.eveneshen@gmail.com **Phone**: (+351) 915672140

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/nicholas-eveneshen-6b86418a/>

ProZ: <https://www.proz.com/translator/2704408>

Smartcat: <https://smartcat.com/marketplace/user/nicholas-eveneshen>

Gender: Male **Date of birth**: 08/12/1992 **Nationality**: Canadian

ABOUT ME

"Whether you need something translated from German or composed, edited, and proofread in English, my internationally-honed plethora of professional and academic linguistic experience offers the following USPs: 1) understanding the voice of your text in such a way that its idiosyncrasy is not lost in the target text; 2) readability as directly informed, never hampered by creative formulations; 3) and a hermeneutical (holistic, outside-the-box) perspective on solving any other extraordinary linguistic problems posed by the source text."

WORK EXPERIENCE

[08/12/2020 – Current]

Translator

Self-employed

City: Lisbon

Country: Portugal

Business or sector: Professional, scientific and technical activities

Academically honed, nuanced, timely and professional freelance translation, editing and proofreading experience in German to English (CA/US/UK), specializing in marketing/business (corporate reports, product descriptions, legal tenders/contracts), literary (fiction, poetry, biographies, nonfiction) and other creative texts (TV and movie subtitles)

[ProZ Certified PRO Translator for German to English](#)

- Marketing translation projects (DE-EN)**: frequently translate end client newsletter, website and B2B material from German into UK English for German translation companies
- Marketing editing/proofreading projects (EN-EN)**: currently one of two Copywriting Language Leads proofreading localized Canadian content for a multinational localization company, including training new proofreaders, actively assisting colleagues, and leading monthly meetings with end clients
- Business/Legal translation and editing projects (DE-EN)**: semi-frequently translate and edit contracts, terms of service, and business tenders for multinational companies via several EU-based LSPs
- Literary/TV/Movie editing/proofreading (KO-EN)**: frequently monolingually proofread Korean movie, television and YouTube subtitles translated into US English, strictly adhering to e.g. Netflix and Disney style guides
- Literary translation projects (DE-EN)**: 3 creative nonfiction titles via various LSPs, averaging 60k words per project
- Software/Hardware**: SDL Trados, Smartcat, Office Suite (Word, Powerpoint, Excel), Adobe Acrobat, Antidote, DeepL, Mac and Windows

"Nicholas did a fantastic job on some short story editing DE > EN. He is a very creative, reliable and professional colleague. Definitely willing to work with him again" – Kathrin Q., recent review on ProZ.com

[07/2019 – 08/2020]

Geprüfte Hilfskraft/Graduate Assistant

ZEW - Leibniz Centre for European Economic Research <https://www.zew.de/>

Address: L7, 1, 68161, Mannheim, Germany

Name of unit or department: Communications

Business or sector: Professional, scientific and technical activities

Responsible for translating press releases and reports about finance and economics research articles from German into English (UK), as well as editing the latter in English (UK) for journal publications with the software SDL Trados 2019, Microsoft Office 365 as well as Adobe Acrobat.

"Herr Eveneshen war ein äußerst motivierter und engagierter Mitarbeiter, dessen Arbeitsweise durch ein überdurchschnittliches Maß an Selbständigkeit und Zuverlässigkeit geprägt war" – Sarah T., work performance review

[08/2016 – 04/2017]

Fremdsprachenassistent/Language Teaching Assistant

Pädagogischer Austauschdienst <https://www.kmk-pad.org/pad/english.html>

City: Hamburg

Country: Germany

Name of unit or department: Faculty

Business or sector: Education

Assisted students from grades 5-13 with their English language and literature studies for the *Pädagogischer Austauschdienst*, occasionally leading classes on English grammar, and interpreting fiction works; provided snowboarding instruction for German grade 12 students on a ski trip to *Hochzillertal* in Kaltenbach, Austria (2017).

"Nicholas hat alle seine Aufgaben zu äußerster Zufriedenheit erfüllt, war stets pünktlich, verlässlich und absolut ambitioniert sein Bestes zu geben" – Cornelia P., work performance review

[12/2014 – 08/2016]

Researcher

University of Alberta <https://app.streetprint.org/edmonton>

City: Edmonton

Country: Canada

Name of unit or department: Humanities

Business or sector: Professional, scientific and technical activities

Link: <https://app.streetprint.org/edmonton/narratives/2>

Conducted research on popular book distribution in Edmonton for the Popular Print Culture in Edmonton project; produced summary reports from qualitative and quantitative data for an academic conference (Congress 2016 in Calgary) and a website.

"Nicholas and his colleagues' excellent research work greatly contributed to the project's foundation" – David B., review on student researcher performance

EDUCATION AND TRAINING

[30/09/2018 – 29/09/2020]

Master of Arts Degree in Translation Studies

Universität Heidelberg <https://www.uni-heidelberg.de/en>

Address: Grabengasse 1, 69117, Heidelberg, Germany

Field(s) of study: Arts and humanities : *Literature and linguistics , Philosophy and ethics , Inter-disciplinary programmes and qualifications involving arts and humanities* | Information and Communication Technologies: *Computer use , Software and applications development and analysis , Database and network design and administration* | Business, administration and law: *Work skills , Law , Marketing and advertising , Management and administration , Accounting and taxation*

Final grade: 1.7 **Level in EQF:** EQF level 7

NQF Level: Übersetzer/Strategic professional (IT), equivalent to master's degree **Type of credits:** ECTS (CP) **Number of credits:** 120

Thesis: 1.0 (Literary Translation and the Problem of Time: Hermeneutic and Chronotopic Perspectives...)

Link: <https://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/>

[modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf](#)

Specialized in intercultural communication, as well as judicial, medical, and literary translation and translation theory, e.g. translations of specialized medical equipment summaries into English, current news articles into German, and comparative analyses of prose styles in English and German texts under hermeneutical interpretive frameworks.

- Helped complete English-into-German video transcripts for the University of Sydney's online course on "Easing the burden of obesity, diabetes and cardiovascular disease" (2019).

- Helped complete German-into-English translation of a program flyer for the Institute of Translation and Interpretation at the University of Heidelberg (2019).

[31/08/2012 – 29/04/2016]

Bachelor of Arts Degree in English and German Language and Literature with Distinction

University of Alberta <https://www.ualberta.ca/index.html>

Address: 116 Street and 85 Avenue, T6G2R3, Edmonton, Canada

Field(s) of study: Arts and humanities : *Philosophy and ethics , Literature and linguistics , Religion and theology , Fine arts , Language acquisition* | Social sciences, journalism and information: *Political sciences and civics , Psychology , Sociology and cultural studies , Library, information and archival studies , Journalism and reporting , Economics* | Natural sciences, mathematics and statistics: *Environmental sciences , Natural environments and wildlife , Earth sciences*

Final grade: 3.9 (GPA) / 1.2 (German Equivalent) **Level in EQF:** EQF level 6

NQF Level: Bachelor professional, equivalent to bachelor's degree **Type of credits:** Credits (CP) **Number of credits:** 120

Excelled in 19th Century English and German comparative literature and philosophy, 20th Century American literature, and postwar German social and political theory and literature studies; served from 2013-16 as VP Internal and External for the English Undergraduate Students Association, with over 100 volunteer hours organizing student and faculty events.

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): English

Other language(s):

German

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

Portuguese

LISTENING A1 READING A1 WRITING A1

SPOKEN PRODUCTION A1 SPOKEN INTERACTION A1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user